

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

11 MARS 1952.

11 MAART 1952.

PROJET DE LOI sur la police des étrangers.

WETSONTWERP op de vreemdelingenpolitie.

AMENDEMENTS
PRÉSENTÉS PAR LE GOUVERNEMENT
AU TEXTE
PROPOSÉ PAR LA COMMISSION.

AMENDEMENTEN
INGEDIEND DOOR DE REGERING
OP DE TEKST
VOORGESTELD DOOR DE COMMISSIE.

Art. 4.

Art. 4.

1. — Modifier comme suit le littéra B :

« Pour avoir la qualité de réfugié, l'étranger doit être nanti d'une reconnaissance délivrée, après avis de la Commission consultative des Etrangers, par le Ministre de la Justice, saisi par voie de requête, ou des documents délivrés par application des conventions internationales auxquelles la Belgique a adhéré.

» La requête ne sera recevable que si elle est introduite dans le mois de l'entrée au Royaume. »

1. — Littera B als volgt wijzigen :

« Om de hoedanigheid van vluchteling te hebben dient de vreemdeling in het bezit te zijn van een *erkenning afgeleverd op zijn verzoek door de Minister van Justitie na advies van de Raadgevende Commissie voor Vreemdelingen* of van de bescheiden afgeleverd in toepassing van de internationale overeenkomsten tot dewelke België is toegetreden.

» Het verzoek zal slechts ontvankelijk zijn indien het binnen de maand na het binnenkomen in het Koninkrijk wordt ingediend. »

JUSTIFICATION.

1. La Commission de la Justice de la Chambre ayant entendu ne donner à la Commission prévue par l'article 10 que le caractère d'une Commission consultative, celle-ci ne peut avoir le pouvoir de décider de la reconnaissance de la qualité de réfugié; elle donne un avis au Ministre de la Justice à qui appartient la faculté de reconnaître ou de ne pas reconnaître un étranger comme réfugié.

2. Il y a lieu de substituer, à l'expression « approuvée par la loi » l'expression « auxquelles la Belgique a adhéré » étant donné, d'une part, qu'il se passe souvent un temps fort long avant que le Parlement approuve les conventions auxquelles la Belgique a été partie contractante et, d'autre part, que parmi ces conventions, il en est qui ne sont pas soumises à l'agrément du Parlement.

Voir :

366 (1950-1951) : Projet transmis par le Sénat.

154 : Amendements.

222 : Rapport.

255 : Amendement.

VERANTWOORDING.

1. Aangezien de Commissie voor de Justitie van de Kamer slechts het karakter van een raadgevende commissie heeft willen geven aan de door artikel 10 voorziene commissie, kan deze laatste niet gemachtigd worden te beslissen over de erkenning van de hoedanigheid van vluchteling; zij verstrekt slechts een advies aan de Minister van Justitie aan wie het behoort een vreemdeling al dan niet als politiek vluchteling te erkennen.

2. De uitdrukking « bij de wet goedgekeurd » dient vervangen door « tot dewelke België is toegetreden », aangezien er vaak heel wat tijd verloopt vooraleer het Parlement de overeenkomsten goedkeurt die door België als contracterende partij werden onderschreven en er, daarenboven, overeenkomsten zijn die niet aan het Parlement ter goedkeuring worden voorgelegd.

Zie :

366 (1950-1951) : Ontwerp overgemaakt door de Senaat.

154 : Amendementen.

222 : Verslag.

255 : Amendement.

H.

2. — Compléter comme suit le littera C :

« L'arrêté d'expulsion fera mention de la conclusion de cet avis. »

JUSTIFICATION.

Il paraît indispensable de prévoir l'obligation de faire figurer dans l'arrêté d'expulsion la mention de la conclusion de l'avis de la Commission, cette obligation étant imposée par le texte de l'article 4 C, voté par le Sénat (*Document Parlementaire* n° 366), dont la dernière phrase semble avoir été omise par erreur dans le texte arrêté par la Commission.

3. — Ajouter « in fine » un littera D, conçu comme suit :

« L'arrêté d'expulsion pris en vertu du littera A. 1°, devra être délibéré en Conseil des Ministres, lorsqu'il est basé sur l'activité politique de l'étranger intéressé. »

JUSTIFICATION.

Il est nécessaire de rétablir dans l'article 4, le littera D, l'article 5 se référant à cette disposition, dont l'absence dans le texte approuvé par la Commission de la Justice de la Chambre, est certainement le résultat d'un oubli.

Art. 5.

1. — Au premier alinéa, supprimer les mots :

« de la seconde section ».

2. — Au premier alinéa du texte néerlandais remplacer les mots :

« Commissie van advies »,

par les mots :

« Raadgevende Commissie ».

JUSTIFICATION.

1. La Commission consultative des étrangers ne comportant plus de sections, il va de soi que l'expression « de la seconde section » disparaîsse.

Art. 10.

1. — A l'alinéa 8, remplacer les mots :

« chacune des sections »,

par les mots :

« la Commission ».

JUSTIFICATION.

Il y a lieu de substituer l'expression « la Commission » aux mots « chacune des sections », la Commission Consultative des Etrangers ne comportant plus de sections.

2. — A la première phrase du pénultième alinéa, supprimer les mots :

« d'avis ou de reconnaissance de la qualité de réfugié ».

JUSTIFICATION.

Le terme avis est superfluetatoire, la commission étant consultative; pour ce qui est de la reconnaissance de la qualité de réfugié, elle est de la compétence du Ministre de la Justice, étant donné qu'elle constitue une décision.

2. — Littera C als volgt aanvullen :

« Het uitzettingsbesluit vermeldt de conclusie van dit advies. »

VERANTWOORDING.

Het lijkt onontbeerlijk, de verplichting te voorzien dat het uitzettingsbesluit de conclusie van het advies van de Commissie moet vermelden, aangezien die verplichting voortvloeit uit de tekst van paragraaf C van artikel 4 zoals door de Senaat gestemd (*Parlementair document* n° 366), paragraaf waarvan de laatste zin waarschijnlijk bij vergissing, werd weggelaten in de tekst van de Commissie.

3. — « In fine » een littera D toevoegen, dat luidt als volgt :

« Over het krachtens littera A, 1°, getroffen uitzettingsbesluit zal in de Ministerraad dienen beraadslaagd indien het is gegrond op de politieke bedrijvigheid van de betrokken vreemdeling. »

VERANTWOORDING.

Het is noodzakelijk in artikel 4 het hierboven voorgedragen littera D te herstellen, aangezien artikel 5 naar deze bepaling verwijst; zonder twijfel werd deze bepaling eenvoudig vergeten in de door de Commissie voor de Justitie van de Kamer goedgekeurde tekst.

Art. 5.

1. — In het eerste lid, de woorden :

« van de tweede sectie »,

weglaten.

2. — In het eerste lid van de Nederlandse tekst de woorden :

« Commissie van advies »,

vervangen door de woorden :

« Raadgevende Commissie ».

VERANTWOORDING.

1. Daarenboven dient de uitdrukking « van de tweede sectie » weg te vallen aangezien de Raadgevende Commissie geen secties meer omvat.

2. Uit artikel 10, betreffende de instelling van de hierboven bedoelde commissie, blijkt dat zij dient genoemd : « Raadgevende Commissie » en niet « Commissie van advies » zoals in de door de Commissie voor de Justitie voorgestelde tekst van artikel 5.

Art. 10.

1. — In het achtste lid, de woorden :

« beide afdelingen »,

vervangen door de woorden :

« de Commissie ».

VERANTWOORDING.

Aangezien de Raadgevende Commissie voor Vreemdelingen geen secties meer omvat, dient de uitdrukking « beide afdelingen » vervangen door « de Commissie ».

2. — In de eerste volzin van het voorlaatste lid, de woorden :

« zowel bij het verlenen van advies als bij het erkennen van een vreemdeling als vluchteling »

weglaten.

VERANTWOORDING.

De woorden « zowel bij het verlenen van advies als bij het erkennen van een vreemdeling als politiek vluchteling » dienen weggelaten. Inderdaad de term « advies » is overbodig aangezien de commissie een raadgevende bevoegdheid heeft; voor wat de erkenning van de hoedanigheid van vluchteling betreft, deze erkenning valt in de bevoegdheid van de Minister van Justitie aangezien zij een beslissing behelst.

Art. 16 (*nouveau*).

Ajouter après le mot :

« expulsion »,

l'expression :

« la mise à la disposition du Gouvernement ».

JUSTIFICATION.

Ceci est conforme à la référence de cet article à l'article 8.

Art. 16 (*nieuw*).

Na het woord :

« uitzetting »,

volgende uitdrukking inlassen :

« de terbeschikkingstelling van de Regering ».

VERANTWOORDING.

Verwijzing van dit artikel naar artikel 8.

ERRATA.

I. — In de tekst van het verslag.

Bladzijde 1, tweede lid.

In plaats van : « jaar XI », *leze men* : « jaar VI ».

Bladzijde 6, laatste lid.

In de Franse tekst, *in plaats van* : « magistrature assise », *leze men* : « magistrature effective ».

Bladzijde 7, artikel 11, laatste lid.

In de Franse tekst, *in plaats van* : « prises en vertu du... », *leze men* : « pris en vertu du... ».

Bladzijde 7, artikel 15bis, 16 (*nieuw*), tweede lid.

Het scheidend voegwoord « of » dient weggelaten en vervangen door een komma terwijl na het woord « uitzetting » de volgende termen dienen ingelast : « en de terbeschikkingstelling van de Regering ».

II. — In de tekst voorgesteld door de Commissie.

Artikel 6, eerste lid.

In de Nederlandse tekst, *in plaats van de woorden* : « De maatregelen tot uitwijzing... », *leze men* : « De maatregelen tot terugwijzing... ».

Artikel 6, derde lid.

In de Nederlandse tekst, *in plaats van de woorden* : « De maatregelen tot uitwijzing... », *leze men* : « De maatregelen tot terugwijzing... ».

ERRATA.

I. — Dans le texte du rapport.

Page 1, deuxième alinéa.

Lire : « an VI », *au lieu de* : « an XI ».

Page 6, dernier alinéa.

Dans le texte français, *lire* : « magistrature effective », *au lieu de* : « magistrature assise ».

Page 7, article 11, dernier alinéa.

Dans le texte français, *lire* : « pris en vertu du... », *au lieu de* : « prises en vertu du... ».

Page 7, article 15bis, 16 (*nouveau*), deuxième alinéa.

Il y a lieu de supprimer la disjonctive « ou », de la remplacer par une virgule et d'ajouter après le mot « expulsion » les termes suivants : « et la mise à la disposition du Gouvernement ».

II. — Dans le texte proposé par la Commission.

Article 6, premier alinéa.

Dans le texte néerlandais, *lire* : « De maatregelen tot terugwijzing... », *au lieu de* : « De maatregelen tot uitwijzing... ».

Article 6, troisième alinéa.

Dans le texte néerlandais, *lire* : « De maatregelen tot terugwijzing... », *au lieu de* : « De maatregelen tot uitwijzing... ».

Artikel 9, eerste lid, eerste zin, en vierde lid.

In de Nederlandse tekst, *in plaats van* : « uitwijzing », *leze men* : « terugwijzing ».

Artikel 9, vierde lid, tweede regel.

In de Franse tekst, *in plaats van* : « ou », *leze den* : « au ».

Artikel 10, derde lid.

In de Nederlandse tekst, *in plaats van* : « plaatsvervange- », *leze men* : « plaatsvervangend ».

Artikel 11, tweede lid.

In de Nederlandse tekst, tussen de uitdrukkingen « de verplichtingen van de » en « tellen vreemdelingen », het voorzetsel « te » inlassen.

Artikel 11, vierde lid.

In de Franse tekst, *in plaats van* : « arrêtés ministériels prévues par le... », *leze men* : « arrêtés ministériels pris en vertu du... ».

Artikel 14, tweede lid.

In de Nederlandse tekst, *in plaats van* : « rechtelijke overheden », *leze men* : « rechterlijke overheden ».

Artikel 15, eerste lid.

1. In de Nederlandse tekst, *in plaats van* : « opzichte », *leze men* : « opzichte ».

2. In de Nederlandse tekst, *in plaats van* : « uitwijzing », *leze men* : « terugwijzing ».

Artikel 16 (nieuw).

In de Nederlandse tekst, *in plaats van* : « uitwijzing », *leze men* : « terugwijzing ».

Artikel 17, eerste lid.

In de Nederlandse tekst, *in plaats van* : « zijn », *leze men* : « blijven ».

Article 9, première phrase du premier alinéa et quatrième alinéa.

Dans le texte néerlandais, *lire* : « terugwijzing », *au lieu de* : « uitwijzing ».

Article 9, quatrième alinéa, deuxième ligne.

Dans le texte français, *lire* : « au », *au lieu de* : « ou ».

Article 10, troisième alinéa.

Dans le texte néerlandais, *au lieu de* : « plaatsvervange- », *lire* : « plaatsvervangend ».

Article 11, deuxième alinéa.

Intercaler dans le texte néerlandais, entre les expressions « de verplichtingen van de » et « tellen vreemdelingen », la préposition « te ».

Article 11, quatrième alinéa.

Dans le texte français, *lire* : « pris en vertu du... », *au lieu de* : « prévues par le... ».

Article 14, deuxième alinéa.

Dans le texte néerlandais, *lire* : « rechterlijke overheden », *au lieu de* : « rechtelijke overheden ».

Article 15, premier alinéa.

1. Dans le texte néerlandais, *lire* : « opzichte », *au lieu de* : « opzichte ».

2. Dans le texte néerlandais, *lire* : « terugwijzing », *au lieu de* : « uitwijzing ».

Article 16 (nouveau).

Dans le texte néerlandais, *lire* : « terugwijzing », *au lieu de* : « uitwijzing ».

Article 17, premier alinéa.

Dans le texte néerlandais, *lire* : « blijven », *au lieu de* : « zijn ».
